

中 学 生 俄 語 小 丛 書

俄语课外读物

《俄文教学》編輯部編

商 务 印 書 館

中學生俄語小叢書

俄語課外讀物

《俄文教學》編輯部編

商務印書館

1960年·北京

內 容 提 要

本書是《俄文教學》編輯部把《中學生俄語學習小報》各期發表的短文、詩歌、趣味文字和歌曲等匯集起來編成的小冊子，作為中學生俄語小叢書之一，供中學生課外閱讀之用。內容包括：關於學習俄語的名言選錄，偉大的節日，有關祖國建設和蘇聯科技成就的幾篇短文，英雄人物事績簡述，中學生和蘇聯小朋友通信的寫法，以及帶有簡譜的名歌十一首。本書內容大部分都是俄漢語對照，酌加注釋，便於初學俄語和中等程度的學生閱讀。

中學生俄語小叢書

俄 語 課 外 讀 物

《俄文教學》編輯部編

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可證出字107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書號：9017·246

1960年8月初版

開本787×1092 1/32

1960年8月北京第1次印刷 字數 55千字

印張2 8/16

印數1—3,100冊

定價(10)0.34元

目 錄

周总理題詞	3
馬克思、恩格斯、列宁語录	4
学好外語	5
馬克思、恩格斯和列宁如何学习外語	5
关于学习的諺語	7
伟人的节日	8
北京的一一五	8
我們伟大的党万岁!	9
强大的中国人民解放军	11
国庆节	12
中苏人民永久是兄弟	14
伟大的建設及其他	16
我們的国家美丽富饒	16
你生活在幸福的国家里	17
北京最大的建筑	18
飞馬	20
鋼是怎样炼成的?	21
鋼都鞍山	21
用自己的双手	22
苏联科学和技术的光輝成就	23
英雄人物	26
向秀丽	26
我的儿子	28
真正的人	31
故事和寓言	32
两个同伴	32
难和易	33

詩歌	34
民兵进行曲	34
我們是勇敢的人	34
苏联人民歌頌祖国	35
莫斯科	35
我們的祖国	35
幽默和笑話 (四則)	36
趣聞和逸事	38
世界之最	38
电子计算机能解决什么算题?	39
邮票的年齡	39
你知道吗?	40
書信	41
一、信封的写法	41
二、信的写法	44
三、書信里常用的詞句	47
謎語 (十五則)	50
遊戲 (八則)	53
歌曲	59
义勇軍进行曲 (代国歌)	59
苏联国歌	60
东方紅	62
祖国进行曲	63
莫斯科—北京	65
党, 我們永远跟着你	67
共青团之歌	69
少年海軍学生进行曲	70
快乐的人們	73
故乡	75
美好的日子	76

教好俄文 学好俄文
主流 中国建设事业
版 裕

周恩来

Хорошо учить русскому языку, хорошо изучать русский язык, тем самым развивать культурные связи между Китаем и Советским Союзом в целях служения делу строительства нового Китая.

Чжоу Энь-лай

(周总理 1951年为“俄文教学”创刊号题词)

Иностранный язык есть оружие в жизненной борьбе.

К. Маркс

外国語是生活斗争中的一种武器。

卡·馬克思

*

*

*

...При помощи знания новых языков (т. е. современных иностранных языков — примечание редакции) люди различных наций могут объясняться друг с другом и знакомиться с тем, что происходит за их собственным рубежом.

Ф. Энгельс

各种不同民族的人们借助新语言(即现代外语——编者注)能够互相通话,并了解本国以外所发生的事情。

弗·恩格斯

*

*

*

...Язык Тургенева, Толстого, Добролюбова, Чернышевского велик и могуч.

В. И. Ленин

...屠格涅夫、托尔斯泰、杜勃罗留波夫、車尔尼雪夫斯基的语言伟大而有力。

弗·伊·列宁

注：屠格涅夫、托尔斯泰、杜勃罗留波夫、車尔尼雪夫斯基都是著名的俄罗斯作家。

—— 学好外语 ——

Как Маркс, Энгельс и Ленин изучали иностранные языки

馬克思、恩格斯和列宁如何学习外语

Иностранные языки играли большую роль¹ в жизни и революционной деятельности учителей пролетариата всего мира. Маркс, Энгельс и Ленин очень ценили² иностранные языки и сами владели многими иностранными языками.

Маркс и Энгельс владели почти всеми европейскими³ языками, а также прекрасно знали и древние⁴ языки — греческий⁵ и латинский⁶.

Маркс занимается русским языком в преклонном возрасте.⁷ Когда ему исполнилось пятьдесят лет, он только начал изучать русский язык. Но месяцев через шесть⁸ он уже мог читать произведения русских писателей.

Энгельс также достиг поразительно⁹ быстрых успехов в изучении русского языка. В две недели он освоил¹⁰ его грамматику, а через три месяца овладел необходимым¹¹ запасом слов.¹²

1. играть роль в чем 在...起作用. 2. ценить (未) 器重. 3. европейский 欧洲的. 4. древний 古代的. 5. греческий 希腊的. 6. латинский 拉丁的. 7. в преклонном возрасте 在晚年. 8. месяцев через шесть 经过六个月左右. 9. поразительно 惊人地. 10. освоить (完) 掌握; 学会. 11. необходимый 必要的. 12. запас слов 词汇.

Как Маркс и Энгельс, Ленин тоже знал много иностранных языков. Хорошо знал немецкий,¹ французский,² английский,³ переводил с этих языков, читал по-польски,⁴ по-итальянски.⁵

Знание иностранных языков Марксом, Энгельсом и Лениным принесло большую пользу международному рабочему движению. Они успешно использовали иностранные языки в своей революционной деятельности. С помощью иностранных языков глубоко изучали революционное движение в различных странах мира и руководили им.

外語在世界无产阶级导师的生活和革命活动中起了很大作用。馬克思、恩格斯和列宁非常重视外語，他們本人都会好多种外語。

馬克思和恩格斯掌握了几几乎所有的欧洲語言，同时也很好地通晓古代語言——希腊文和拉丁文。

馬克思学习俄語时已經是晚年了。他五十岁的时候才开始学习俄語。但过了六个月左右就能閱讀俄罗斯作家的作品了。

恩格斯在学习俄語方面也取得了惊人迅速的成績。他两星期就掌握了它的語法，经过三个月就掌握了必要的詞汇。

像馬克思和恩格斯一样，列宁通晓許多种外語。他精通德語、法語、英語，翻譯过这些語言的著作，还能讀波兰語和意大利語的著作。

馬克思、恩格斯和列宁通晓外語給国际工人运动带来很大益处。他們在自己的革命活动中成功地运用了外語。他們通过外語深入地研究并指导世界各国的革命活动。

1. немецкий 德国的. 2. французский 法国的. 3. английский 英国的. 4. по-польски 用波兰語. 5. по-итальянски 用意大利語.

Пословицы об учёне

关于学习的諺語

1. Учиться никогда не поздно.

什么时候学习都不晚。

2. Учёне лучше богатства.

學問勝于財富。

3. Век живи — век учишь.

活到老，學到老。

4. Книга — твой друг.

書籍是你的朋友。

——偉大的节日——

Пёрвое ма́я в Пе́кине

北京的五一节

День пёрвого ма́я — праздник тру́дящихся всего́ ми́ра. Его́ ра́достно¹ и торже́ственно² отме́чает³ и ки-та́йский наро́д.

五月一日这一天是全世界劳动人民的节日。中国人民也高兴而隆重地庆祝这个节日。

В э́тот де́нь в Пе́кине пло́щадь Тяньаньмы́нь ста-но́вится о́собенно краси́вой. Её напо́лняет⁴ мо́ре зна-мён и плака́тов.⁵

在这一天北京的天安門广场显得特別美丽，到处是旗帜和宣传画。

Около́ де́сяти ча́сов начина́ется демонстра́ция.⁶ Снача́ла на пло́щадь выхо́дят⁷ пионе́ры, бу́дущие строите́ли на́шей стра́ны. За ни́ми че́рез пло́щадь про-хо́дят⁸ рабо́чие, крестья́не и служа́щие. Все взоры́⁹ обра́щены¹⁰ на Тяньаньмы́нь. Все хо́тят ви́деть любя́-мых ру́ководителей па́ртии и госуда́рства.

十点鐘左右开始游行。首先走上广场的是我們国家未来的建設者——少先隊員。接着是工人、农民和机关干部穿过广场。所有人的眼光都注視着天安門：所有的人都想看見亲爱的党和国家的领导人。

1. ра́достно 高兴地。 2. торже́ственно 隆重地。 3. отме́чать (未) 标记；在这里作“庆祝”講。 4. напо́лнять (未) 充滿。 5. плака́т 宣传画。
6. демонстра́ция 游行示威。 7. выхо́дить (未) 出发，进入；~ на пло́-щадь 进入（走上）广场。 8. прохо́дить (未) 穿过。 9. взор 目光。 10. обра́щать (未) на что (目光等) 注向... обра́щены 是該動詞的复数短尾过去时被动形動詞。

Прекрасна¹ первомайская демонстрация в Пекине. Она свидетельствует² о могучей силе китайского народа в борьбе за мир и социализм.

北京的五·一游行非常壮观。它显示了中国人民在争取和平和社会主义斗争中的雄伟力量。

Да здравствует наша великая партия!

我們偉大的黨萬歲!

Первое июля — день рождения³ Компартии Китая. Тридцать восемь лет тому назад⁴ (в 1921 году) в этот день в Шанхае состоялся съезд представителей⁵ марксистских кружков и групп. Съезд объявил⁷ создание Коммунистической партии Китая. Это было большое событие⁸ в истории нашей страны. С тех пор революционное движение⁹ в Китае поднялось¹⁰ на новый этап.

七月一日是中国共产党人的生日。三十八年前(1921年)的这一天在上海举行了马克思主义小组代表大会。大会宣布成立中国共产党。这在我国的历史上是一桩重大事件。从此中国的革命运动走上了一个新的阶段。

Под мудрым руководством Компартии Китая китайский народ вёл долгую героическую борьбу

在中国共产党的英明领导下，中国人民进行了长期的英勇

1. прекрасный — 非常好看的, 非常好的, прекрасна 是該形容詞的阴性短尾, 作謂語用。 2. свидетельствовать (未) что, q чѐм 証明。 3. день ~ 生日。 4. тридцать восемь лет тому ~ 三十八年以前。 5.代表。 6. марксистские кружки и ~ 马克思主义小组。 7. 宣布。 8. 事件。 9. революционное ~ 革命运动。 10. 走上, 升起来。 ~ на новый этап 走上新台阶。

против¹ империализма,² феодализма³ и бюрократического капитала,⁴ наконец в 1949 году сверг⁵ реакционную гоминдановскую власть и создал Китайскую Народную Республику.

После создания КНР облик⁶ нашей страны сильно изменился. Началось большое строительство. Быстро развивается промышленность. Растут новые фабрики и заводы.

В деревнях созданы народные коммуны.⁷ Крестьяне ведут сельское хозяйство по-новому. Они работают коллективно.

Народы нового Китая горячо любят Компартию, которая принесла им счастливую, прекрасную жизнь. Они на разных языках слагают⁸ песни о своей родной партии. И старые люди, и молодёжь вместе поют:

Компартия ведёт нас хорошо,
Компартия ведёт нас хорошо!
Под руководством Компартии

против империализма, феодализма и бюрократического капитализма, в 1949 году свергнул реакционную гоминдановскую власть и создал Китайскую Народную Республику.

После создания КНР облик нашей страны сильно изменился. Началось большое строительство. Быстро развивается промышленность. Растут новые фабрики и заводы.

В деревнях созданы народные коммуны. Крестьяне ведут сельское хозяйство по-новому. Они работают коллективно.

Народы нового Китая горячо любят Компартию, которая принесла им счастливую, прекрасную жизнь. Они на разных языках слагают песни о своей родной партии. И старые люди, и молодёжь вместе поют:

Компартия ведёт нас хорошо,
Компартия ведёт нас хорошо!
Под руководством Компартии

1. борьба против (чего) 反对...的斗争. 2. империализм. 3. феодализм. 4. бюрократический ~ 官僚资本主义. 5. свергнул. 6. облик. 7.公社. 8. (слагать) 编写

Кита́й богате́ет и кре́пнет.

Наро́д кре́пко де́ржит вла́сть
в сво́их ру́ках.

Пра́вым эле́ментам¹ не под-
нять сво́ей сму́ты.²

Социа́лизм непре́менно одер-
жит побéду!

Комму́низм непре́менно³ на-
сту́пит⁴, непре́менно насту́пит!

富强了,

人民江山坐得
牢,

右派分子想反也
反不了,

社会主义社会一
定实现,

共产主义社会一
定来到, 一定来到!

Могучая Народно-освободительная армия Кита́я

强大的中国人民解放军

1 августа — праздник Народно-освободительной
армии Кита́я.

Под руководством Компартии Кита́я Народно-ос-
вободительная армия прошла большой и славный бое-
вой путь. Она одержала⁵ много побед в борьбе с
япо́нскими захватчиками,⁶ разгромила⁷ реакционные
вооружённые силы⁸ Чан Кай-ши и изгнала⁹ из Кита́я
американских империалистов.

Теперь в Народно-освободительной армии, кроме
сухопутных войск,¹⁰ есть и мощный военно-воздушный
флот,¹¹ и мощный военно-морской флот.¹² Могучая На-
родно-освободительная армия зорко¹³ следит¹⁴ за вра-

1. правый ~ 右派分子. 2.造反, 叛乱. 3.一定. 4.来临. 5. одержать победу 取得胜利. 6. захватчик 侵略者. 7. разгромить (完) 粉碎. 8. вооружённые силы 武装力量. 9. изгнать (完) 驱逐. 10. сухопутные войска 陆军. 11. военно-воздушный флот 空军. 12. военно-морской флот 海军. 13. зорко (转) 警惕地. 14. следить за чем 注视着...

гами и героически защищает социалистическое строительство в нашей стране.

八月一日是中国人民解放军建军节。

在中国共产党的领导下，人民解放军走过了长远而又光荣的战斗路程。它在跟日本侵略者的斗争中取得了许多胜利，粉碎了蒋介石的反动武装力量，并把美帝国主义者赶出了中国。

现在中国人民解放军除了陆军以外，还有强大的空军与强大的海军。强大的人民解放军正在警惕地监视着敌人，英勇地保卫着我国的社会主义建设。

Национальный праздник

国庆节

1-го октября 1949 года с трибуны¹ Тяньаньмынь товарищ Мао Цзэ-дун торжественно² провозгласил³ нашу страну Китайской Народной Республикой.

С этого дня китайский народ под правильным руководством Коммунистической партии и своего великого вождя товарища Мао Цзэ-дуна начал строить новую, счастливую жизнь на родной земле.⁴ Китайский народ отдаёт все силы⁵, чтобы в короткий срок⁶ превратить⁷ Китай в могучую социалистическую страну с современной промышленностью, сельским хозяйством и современной наукой и культурой.

И так,⁸ 1-ое октября стало днём смотра⁹ сил нашего народа и достижений в социалистическом строи-

1. 主席台。 2. (副) 庄严地。 3. (完) 宣布。 4. 在 родной земле 在祖国的土地上。 5. отдавать все силы 贡献全力。 6. в короткий срок 在短期間内。 7. (完) что во что 把...变成... 8. и так 就这样。 9. смотр 检阅。

тельстве, стало самым большим праздником в нашей стране.

Каждый год в этот день в Пекине бывает парад¹ и демонстрация.

На трибуну поднимаются² товарищи Мао Цзэ-дун, Лю Шао-ци и другие руководители партии и правительства.

Ровно в десять часов³ раздаётся⁴ артиллерийский салют.⁵ Оркестр⁶ играет государственный гимн.⁷ Начинается военный парад. По площади мимо трибуны стройными рядами⁸ проходят воинские части,⁹ двигаются танки, в небе появляются реактивные самолёты.¹⁰ Парад окончен,¹¹ начинается демонстрация.

Вечером устраивается народное гулянье.¹² На площади Тяньаньмынь люди весело поют и танцуют. В небе рассыпаются¹³ фейерверки.¹⁴ Гулянье продолжается до поздней ночи.

Весь китайский народ с радостью празднует этот великий день.

1949年10月1日毛泽东同志在天安门上庄严地宣布了中华人民共和国的成立。

从这一天起中国人民在共产党和自己伟大领袖毛泽东同志的领导下开始在祖国的土地上建设幸福的新生活。为了在短时期内把中国变成一个具有现代工业、现代农业和现代科学文化的强大的社会主义国家，中国人民正在进行忘我的劳动。

1. 阅兵(式). 2. (未)登上. 3. ровно в десять часов 整十点. 4. (未) [第一、二人称不用] 响起. 5. артиллерийский салют-礼炮. 6. 乐队. 7. 国歌. 8. 排成整齐的行列. 9. воинские части 部队. 10. реактивные самолёты 喷气式飞机. 11. окончен 是 окончить (完) 的阳性被动形动词短尾, 作“结束”讲. 12. народное гулянье 大众娱乐. 13. (未) 洒落, 散落. 14. 焰火.

从此十月一日成了检閱我国人民力量和社会主义建設成就的日子，成了我国最隆重的节日。

每年这一天在北京都举行閱兵和游行。

毛泽东同志、刘少奇同志和党与政府的其他领导人登上主席台。

整十点的时候礼炮齐鳴，乐队奏国歌，軍事检閱开始。部队排着整齐的行列走过主席台前广场，后面跟着坦克，在天空出现了噴气式飞机。閱兵結束以后开始游行。

晚上开始狂欢。天安門广场上人們快乐地唱歌，跳舞。天空上散落着焰火花。狂欢一直繼續到深夜。

全国人民都兴高采烈地庆祝这一伟大的节日。

Русский с китайцем — братья навек¹

中苏人民永久是兄弟

С каждым годом, с каждым днём и часом² развивается и крепнет дружба между китайским и советским народами. Китайский студент,³ который учится в СССР, чувствует себя⁴ как дома. Советский гражданин, находящийся в Китае, встречает везде теплоту⁵ и сердечность.⁶ «Русский с китайцем — братья навек» — эти слова с каждым днём звучат всё сильнее. Китайские и советские граждане: школьники и студенты, рабочие и учёные, — говорят на разных языках, но бы-

1. навек 永久。 2. с каждым годом 每年地，с каждым днём 每
天地，с каждым часом 每时地。 3. студент 大学生。 4. чувствовать
себя 感觉。 5. теплота 温暖。 6. сердечность 亲切。